

## Auszug aus *Ludus Senecae de morte Claudii Neronis* oder *Senecas Apocolocyntosis*

- [2] *Iam medium curru Phoebus  
diviserat orbem:  
et propior nocti fessas quatiebat  
habenas*
- 5 *obliquam flexo deducens tramite  
lucem:  
Claudius animam agere coepit nec  
invenire exitum poterat.*
- [3] *Tum Mercurius, qui semper ingenio  
eius delectatus esset, unam e tribus  
Parcis seducit et ait: „Quid, femina  
crudelissima, hominem miserum  
torqueri pateris? Nec umquam tam diu  
cruciatu cesset? Annus sexagesimus et  
15 quartus est, ex quo cum anima luctatur.  
Quid huic et rei publicae invides?  
Patere mathematicos aliquando verum  
dicere, qui illum, ex quo princeps  
factus est, omnibus annis, omnibus  
20 mensibus efferunt. Et tamen non est  
mirum, si errant et horam eius nemo  
novit; nemo enim umquam illum  
natum putavit. Fac, quod faciendum  
est:*
- 25 *„Dede neci, melior vacua sine regnet in  
aula.““  
Sed Clotho „ego mehercules“,  
inquit, „pusillum temporis adicere  
illi volebam, dum hos pauculos,  
30 qui supersunt, civitate donaret -  
constituerat enim omnes Graecos,  
Gallos, Hispanos, Britannos togatos  
videre-, sed quoniam placet aliquos  
peregrinos in semen relinquere et  
35 tu ita iubere fieri, fiat.“ Aperit tum  
capsulam et tres fusos profert: unus  
erat Augurini, alter Babae, tertius  
Claudii. „Hos“, inquit, „tres uno anno  
exiguus intervallis temporum divisos  
40 mori iubebo, nec illum incomitatum*
- Phoebus** – Apollon / **orbis, -is f** –  
Himmelsgewölbe / **dividere** – teilen
- habena** – Zügel / **obliqua lux** – schräg  
einfallendes Licht, *hier*: Dämmerung / **trames, -itis m** – Seitenweg, *hier*: Lauf, Flug  
**animus agere** – in den letzten Zügen liegen
- ingenium** – Talent, Geist /  
**Parca, -ae f** – Schicksalsgöttin /  
**seducere** – beiseite führen / **ait** = dicit /  
**torquere** – quälen / **pateris** – zulassen / **nec umquam** – nie und nimmer / **cruciare** –  
peinigen / **annus sexagesimus et quartus** –  
64. Lebensjahr / **luctari** – sich abmühen /  
**invidere** – missgönnen / **pateris** – *s.o.*, *hier*:  
Imperativ Sg. / **mathematicus** – Astrologe
- mensis, -is m** – Monat /  
**efferre** – *hier*: zu Grabe tragen /  
**mirum esse** – verwunderlich sein / **hora** – *hier*:  
Sterbestunde /  
**natus** – geboren
- dedere neci** – erlösen; dem Tod überlassen /  
**melior** – *Komp. zu bonus* /  
**Clotho** – eine der Parzen / **mehercules** – *Ausruf*:  
beim Herkules, wahrhaftig! / **pusillus** – klein,  
winzig / **dum** – solange bis / **pauculus** – der  
kleine Rest / **superesse** – übrig sein / **civitate donare** –  
hier: das Bürgerrecht einräumen,  
schenken / **togatus** – mit Toga bekleidet /  
**quoniam** – weil / **peregrinus** – Ausländer /  
**in semen relinquere** – als Samen vorhalten /
- capsula** – Döschen / **fusus** – Spindel /  
**Augurinus, Baba** – *Namen antiker Witzfiguren* /  
**exiguus** – gering / **intervallum temporis** –  
Zeitabständen /  
**incomitatus** – unbegleitet /

dimittam. Non oportet enim eum, qui modo se tot milia hominum sequentia videbat, tot praecedentia, tot circumfusa, subito solum  
 45 destitui. Contentus erit his interim victoribus.“  
 [4] *Haec ait et turpi convolvens stamina fuso abrupit stolidae regalia tempora vitae.*  
 50 (...) At Lachesis, quae et ipsa homini formosissimo faveret, fecit illud plena manu, et Neroni multos annos de suo donat. Claudium autem iubent omnes  
 χαίροντας, εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν δόμων.  
 55 Et ille quidem animam ebullit, et ex eo desiit vivere videri. Exspiravit autem, dum comoedus audit, ut scias me non sine causa illos timere. Ultima vox  
 60 eius haec inter homines audita est, cum maiorem sonitum emisisset illa parte, qua facilius loquebatur: „Vae me, puto, concacavi me.“ Quod an fecerit, nescio: omnia certe concacavit.  
 65 [5] Quae in terris postea sint acta, supervacuum est referre. Scitis enim optime nec periculum est, ne excidant memoriae, quae gaudium publicum impresserit: nemo felicitatis suae  
 70 obliviscitur. In caelo quae acta sint, audite: fides penes auctorem erit. Nuntiatur Iovi venisse quendam bonae staturae, bene canum; nescio quid, illum minari, assidue enim caput  
 75 movere; pedem dextrum trahere. Quaesisse se, cuius nationis esset: respondisse nescio quid perturbato sono et voce confusa; non intellegere se linguam eius, nec Graecum esse  
 80 nec Romanum nec ullius gentis notae. Tum Iuppiter Herculem, qui totum orbem terrarum pererraverat et nosse videbatur omnes nationes, iubet ire

**dimittere** – *hier*: sterben lassen /  
**modo** – vor kurzem noch / **milia hominum sequentia** – tausende Folgende / (**milia hominum**) **praecedentia** – tausende voranschreitende Untertanen / **circumfundere** – *hier*: umschwärmen / **destituere** – im Stiche lassen, zurücklassen / **contentus** – zufrieden / **interim** – *hier*: zwischenzeitlich / **victor, -oris m** – Begleitung / **stamen, -minis n** – Faden/ **abrupere** – abreißen / **stolidus** – tölpelhaft, dumm / **regalis** – kaiserlich / **Lachesis** – eine der Parzen / **formosus** – schön / **favere mit Dat.** – begünstigen, geneigt sein / **illud** – *meint hier*: mittels Abrollen des Lebensfadens Lebenszeit schenken / **plenā manu** – aus vollen Händen/ **Nero** – Kaiser Nero / **de suo** – von sich aus/ *griech. Zitat*: „erfüllt von sel’ger Freude aus dem Haus zu tragen“ / **ebullire** – heraussprudeln/ **desiit** – er endigte sein scheinbares Leben/ **exspirare** – Lebensodem aushauchen / **comoedus** – Komiker / **sonitus, -us m** – Geräusch / **loqui** – sprechen / **se concacare** – sich bekacken / **an** – *hier*: ob  
**supervacuum est** – es ist überflüssig / **referre** – berichten /  
**excidere memoriae** – der Erinnerung entfallen / **imprimere** – eindrücken /  
**felicitas, -atis f** – *Subst. zu felix* / **oblivisci mit Gen.** – vergessen /  
**penes mit Akk.** – bei / **auctor, -oris m** – *hier*: Gewährsmann / **Iovi** – *Dat. zu Iupiter* / **canus** – grau(haarig) / *folgende Inf.-Konstr. abh. von nuntiatur* / **minari** – drohen / **assidue** – unablässig, fortwährend / **pedem dextrum trahere** – das rechte Bein nachziehen, humpeln / **perturbatus** – wirr /  
**sonus** – Sprache / **confusus** – *hier*: undeutlich / **lingua** – Sprache /  
**pererrare** – durchstreifen / **nosse** = novisse, kennen (v. cognoscere)

- et explorare, quorum hominum esset.
- 85 Tum Hercules primo aspectu sane perturbatus est, ut qui etiam non omnia monstra timuerit. Ut vidit novi generis faciem, insolitum incessum, vocem nullius terrestris animalis sed qualis
- 90 esse marinis beluis solet, raucam et implicatam, putavit sibi tertium decimum laborem venisse. Diligentius intuenti visus est quasi homo. Accessit itaque et quod facillimum fuit
- 95 Graeculo, ait:  
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν, ποίη πόλις ἦδὲ τοκῆς;  
 Claudius gaudet esse illic philologos homines, sperat futurum aliquem
- 100 historiis suis locum. Itaque et ipse Homericu versu Caesarem se esse significans ait:  
 Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσεν
- 105 Erat autem sequens versus verior, aequae Homericus:  
 ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὄλεσα δ' αὐτούς.  
 [6] Et imposuerat Herculi minime
- 110 vafro nisi fuisset illic Febris, quae fano suo relicto sola cum illo venerat: ceteros omnes deos Romae reliquerat. „Iste“, inquit, „mera mendacia narrat. Ego tibi dico, quae cum illo tot annis
- 115 vixi: Luguduni natus est, Planci municipem vides. Quod tibi narro, ad sextum decimum lapidem natus est a Vienna, Gallus germanus. Itaque quod Gallum facere oportebat: Romam cepit
- 120 (...)“. Excandescit hoc loco Claudius et quanto potest murmure irascitur. Quid diceret, nemo intellegebat, ille autem Febrim duci iubebat, illo gestu solutae manus et ad hoc unum satis firmatae, quo
- 125 decollare homines solebat, iusserat illi collum praecidi. Putares omnes illius
- aspectus, -us m** – Hinschauen / **sane** – vollkommen, ganz / **perturbare** – verwirren / **facies, -ei f** – Gestalt / **insolitus** – fremd, ungewohnt / **incessus, -us m** – Gang / **terrestris** – irdisch / **marina belua** – Seeungeheuer / **solere** – gewohnt sein / **raucus** – dumpf / **implicatus** – verworren / **tertius decimus labor** – die 13. Tat / **diligens** – genauer, sorgfältiger / **intueri** – betrachten / **videri** – scheinen  
**ait** – dixit / *griech. Zitat:* „wer, wes Volkes bist du, wo sind deine Heimat und Eltern?“ /
- illic** – dort / **philologus** – Gelehrter / **sperare** – hoffen / **futurum** – *erg.* esse / **historiae** – Geschichtswerke / **Homericu versu** – mit homerischem Zitat / **significare** – zu erkennen geben / *griech. Zitat:* „Gleich von Ilion trug mich der Wind zur Stadt der Kikonen“ / **Ilion** – Troja / **Kikonen** – *myth. Volk in Thrakien*, Thraker / **sequi** – folgen / **aeque** – ebenso / **Homericus** – homerisch / *griech. Zitat:* „dort verheert ich die Stadt und würgte die Männer“ / **imponere** – hinters Licht führen / **vafro** – piffig, schlau / **illic** – dort / **Febris, -is f** – Fiebergöttin / **fanum** – Heiligtum / **relinquere** – verlassen / **merus** – lauter, rein / **mendacium** – Lüge / **vivere** – leben / **Lugdunum** – Lyon / **Plancus** – L. Munatius Plancus, *Statthalter unter Caesar*, *Gründer Lyons* / **municipes, -cipis m** – Landbürger, Landsmann / **ad sextum decimum lapidem** – etwa 16 Meilen / **Vienna** – Wien / **capere** – *hier:* einnehmen / **germanus** – leiblich, echt / **excandescere** – entbrennen / **murmur, -uris n** – Getöse / **irasci** – zürnen / **gestus, -us m** – Gebärde / **solutus** – leicht, lässig / **firmus** – fest, beharrlich / **ad hoc unum ... quo** / **decollare** – enthaupten / **collum praecidere** – den Kopf abschlagen, enthaupten / **putares** – man hätte glauben können

esse liberos: adeo illum nemo curabat.  
 [7] Tum Hercules „Audi me“, inquit,  
 „tu desine fatuari. Venisti huc, ubi  
 130 mures ferrum rodunt. Citius mihi  
 verum, ne tibi alogias excutiam.“ (...) Claudius ut vidit virum valentem,  
 oblitus nugarum intellexit neminem  
 Romae sibi parem fuisse, illic non  
 135 habere se idem gratiae: gallum in suo  
 sterquilino plurimum posse. (...) [9] Tandem Iovi venit in mentem,  
 privatis intra curiam morantibus  
 sententiam dicere non licere nec  
 140 disputare. „Ego“, inquit, „p. c.,  
 interrogare vobis permiseram, vos  
 mera mapalia fecistis. Volo, ut servetis  
 disciplinam curiae. Hic qualiscunque  
 est, quid de nobis existimabit? Illo  
 145 dimisso primus interrogatur sententiam  
 Ianus pater. Is designatus erat in kal.  
 Iulias postmeridianus consul, homo  
 quantumvis vafer, qui semper videt a  
 ἄμα πρόσω καὶ ὀπίσω. Is multa  
 150 diserte, quod in foro vivebat, dixit,  
 quae notarius persequi non potuit, et  
 ideo non refero, ne aliis verbis ponam,  
 quae ab illo dicta sunt. Multa dixit  
 de magnitudine deorum: non debere  
 155 hunc vulgo dari honorem. „Olim“,  
 inquit, „magna res erat deum fieri:  
 iam fabam mimum fecistis. Itaque ne  
 videar in personam, non in rem dicere  
 sententiam, censeo ne quis post hunc  
 160 diem deus fiat ex his, qui ἀρούρης  
 καρπὸν ἔδουσιν aut ex his, quos  
 αὐτὸν ζεῖδωρος ἄρουρα. Qui contra  
 hoc senatus consultum deus factus,  
 dictus pictusve erit, eum dedi Larvis et  
 165 proximo munere inter novos auctoratos  
 ferulis vapulare placet.“  
 Proximus interrogatur sententiam  
 Diespiter Vicae Potae filius, et ipse  
 designatus consul, nummulariolus:

**libertus** – Freigelassener / **adeo** – so sehr /  
**desinere** – aufhören / **fatuari** – albern schwatzen  
 / **huc** – hierhin / **mus, muris m** – Maus /  
**ferrum** – Eisen / **rodere** – (be)nagen / **citius** –  
 umgehend / **verum** – erg. dic! / **alogia** – alberner  
 Gedanke / **excutere** – hier: austreiben / **valēns**  
 – kräftig / **oblivisci mit Gen.** – vergessen /  
**nugae, -arum f** – Unsinn, Dummheiten / **par** –  
 gleich, gewachsen / **illic** – hier / **gratia** – hier:  
 Anerkennung / **gallus** – Hahn / **sterquilinum**  
 – Misthaufen / **plurimum** – am meisten, das  
 meiste / **Iovi** – Dat. von Iupiter / **in mentem**  
**venire** – einfallen / **privati** – Privatpersonen  
 / **morari** – verweilen, sich aufhalten / **p. c.** –  
 patres conscripti (Senatoren) / **permittere** –  
 erlauben / **merus** – s. o., c 6 / **mapalia, -ium n** –  
 Hütten, hier: (spött.) Ungläubige / **disciplina** –  
 hier: Geschäftsordnung / **qualiscunque** – wie  
 immer beschaffen / **Ianus** – doppelköpfiger Gott  
 / **designare** – bestimmen, wählen / **kal. Iulias**  
**postmeridianus consul** – Nachmittagskonsul des  
 1. Juli / **quantusvis** – beliebig groß / **vafer** – s. o.  
 / griech. Zitat: „zugleich vorwärts und rückwärts  
 schaut“ / **diserte dicere** – ausdrucksvoll sprechen  
 / **notarius** – Schnellschreiber / **persequi** – folgen

**vulgo** – massenhaft, gewöhnlich / **olim** – einst /  
**fabam mimum** – Bohnenposse /

**in mit Akk.** – hier: gegen /  
 griech. Zitate: „genießen die Früchte des  
 Feldes“, „die Nahrung spendende Erde“  
 / **alēre** – ernähren / **senatus consultum** –  
 Senatsbeschluss / **pingere** – abbilden / **-ve** –  
 oder / **dedere** – ausliefern / **larva** – böser Geist  
 (Furien) / **munus, -eris n** – hier: Festspiel /  
**auctoratus** – verpflichtet / **ferula** – Rute, Gerte  
 / **vapulare** – Schläge bekommen / **Diespiter**  
 – altitalischer Gott / **Vica Potae** – Mutter des  
 vorgenannten Gottes, zugl. Göttin des Sieges und  
 Erfolges / **designatus consul** – gewählter Konsul  
**nummulariolus** – Geldmaklerchen /

- 170 hoc quaestu se sustinebat, vendere civitatulas solebat. Ad hunc belle accessit Hercules et auriculam illi tetigit. Censet itaque in haec verba: „Cum divus Claudius et divum
- 175 Augustum sanguine contingat nec minus divam Augustam aviam suam, quam ipse deam esse iussit, longeque omnes mortales sapientia antecellat, sitque e re publica esse aliquem qui
- 180 cum Romulo possit ‚ferventia rapa vorare,‘ censeo uti divus Claudius ex hac die deus sit, ita uti ante eum qui optimo iure factus sit, eamque rem ad metamorphoses Ovidi adiciendam.“
- 185 Varias erant sententias. (...) [10] Tunc divus Augustus surrexit sententiae suae loco dicendae, et summa facundia disseruit: „Ego“, inquit, „p.c. vos testes habeo, ex quo
- 190 deus factus sum, nullum me verbum fecisse: semper meum negotium ago. Sed non possum amplius dissimulare, et dolorem, quem graviorem pudor facit, continere. In hoc terra marique
- 195 pacem peperit? Ideo civilia bella compeosci? Ideo legibus urbem fundavi, operibus ornavi, ut — quid dicam, p. c., non invenio: omnia infra indignationem verba
- 200 sunt. Confugiendum est itaque ad Messalae Corvini, disertissimi viri, illam sententiam ‚*pudet imperii*.‘ Hic, p.c., qui vobis non posse videtur muscam excitare, tam facile homines
- 205 occidebat, quam canis adsidit. Sed quid ego de tot ac talibus viris dicam? Non vacat deflere publicas clades intuiti domestica mala. Itaque illa omittam, haec referam; nam etiam
- 210 si soror mea Graece nescit, ego scio: ἔγγιον γόνυ κνήμης. Iste quem videtis, per tot annos sub meo nomine
- quaestus, -us m** – Gewerbe / **sustinere** – hier: sich über Wasser halten / **civitatulas, -atis f** – Bürgerrecht einer kleinen Kleinstadt / **belle** – nett, artig / **auricula** – Ohrfläppchen /
- sanguis, -inis m** – Blutsverwandtschaft / **avia** – Großmutter
- antecellare** – übertreffen
- lat. Zitat: „glühend heiße Rüben verschlingen“ / **uti** – ut / **ita uti** – so wie / **optimo iure** – mit Fug und Recht
- sententia** – Meinung / **surgere** – sich erheben
- facundia** – Redegewandtheit / **disserere** – erörtern / **testis, is m/f** – Zeuge / **ex quo** – hier: seitdem / **negotium** – Aufgabe, Pflicht / **amplius** – weiterhin / **dissimulare** – verhehlen / **pudor, -oris m** – Scham, Ehrgefühl / **continere** – hier: unterdrücken / **in hoc** – dazu / **terra marique** – zu Erde und zu Wasser / **parere** – hier: stiften / **compscere** – bezähmen / **fundare** – sichern
- p.c.** – s. o., c 9 / **indignatio, -onis f** – Entrüstung / **confugere** – Zuflucht nehmen / **Messala Corvinus** – augusteischer Autor und Mäzen / **disertus** – ausdrucksvoll / **pudere mit Gen.** – sich schämen / **musca** – Fliege
- canis, is m** – Hund / **adsidere** – hier: Bein heben
- vacat** – es ist Zeit / **deflere** – beweinen / **intueri** – betrachten / **domestica** – häuslich, im eigenen Hause / **omittere** – übergangen / griech. Zitat: „Das Hemd ist mir näher als der Rock“
- per tot annos** – so viele Jahre lang

latens, hanc mihi gratiam rettulit, ut  
 215 alteram ferro, alteram fame; unum  
 abnepotem L. Silanum, videris,  
 Iuppiter, an in causa mala, certe in  
 tua, si aequus futurus es. Dic mihi,  
 dive Claudi, quare quemquam ex his,  
 220 quos quasque occidisti, antequam de  
 causa cognosceres, antequam audires,  
 damnasti? Hoc ubi fieri solet? In caelo  
 non fit.  
 (...) Hunc nunc deum facere vultis?  
 225 Videte corpus eius dis iratis natum.  
 Ad summam, tria verba cito dicat,  
 et servum me ducat. Hunc deum  
 quis colet? Quis credet? Dum tales  
 deos facitis, nemo vos deos esse  
 230 credet. (...) Ego pro sententia mea  
 hoc censeo: “atque ita ex tabella  
 recitavit: (...) “placet mihi in eum  
 severe animadverti, nec illi rerum  
 iudicandarum vacationem dari,  
 235 eumque quam primum exportari, et  
 caelo intra triginta dies excedere,  
 Olympo intra diem tertium.“ Pedibus  
 in hanc sententiam itum est. Nec mora,  
 Cyllenius illum collo obtorto trahit ad  
 240 inferos, [a caelo] „[illuc] unde negant  
 redire quemquam“.  
 [12] Dum descendunt per viam  
 sacram, interrogat Mercurius, quid sibi  
 velit ille concursus hominum, num  
 245 Claudii funus esset. Et erat omnium  
 formosissimum et impensa cura, plane  
 ut scires deum efferri (...) Omnes laeti,  
 hilares: populus Romanus ambulabat  
 tanquam liber, (...)  
 250 [13] Delectabatur laudibus suis  
 Claudius, et cupiebat diutius spectare.  
 Inicit illi manum Talthybius deorum  
 [nuntius] et trahit capite obvoluto,  
 ne quis eum possit agnoscere, per  
 255 campum Martium, et inter Tiberim

**latēre** – sich verbergen / **gratiam referre** –  
 danken / **proneptis, -is f** – Urenkelin /  
**ferrum** – Dolch / **fames, -is f** – Hunger /  
**abnepos, -otis m** – Ururenkel

**aequus** – gerecht /  
**quisquam** – ein jeder /  
**antequam** – bevor /  
**damnasti** – *Kurzf. von* damnavisti / **solēre** –  
 gewöhnlich, gewohnt sein, pflegen / **caelum** –  
 Himmel

**dis** – *Kurzf. von* deis / **ad summam** –  
*hier:* überhaupt, kurz und gut / **cito** – rasch  
 hintereinander /

**tabella** – Notizbüchlein / **recitare** – vortragen /  
**severe** – streng / **animadvertere** – *hier:* strafen/  
**vacatio, -onis f, mit Gen.** – Entlastung wegen /  
**quam primum** – möglichst rasch / **exportare** –  
 abschieben / **intra triginta dies** – innerhalb von  
 30 Tagen / **Olympus** – *Götterberg* / **pedibus**  
 ... **itum est** – es wurde dem Antrag allgemein  
 zugestimmt / **mora** – Verzögerung / **Cyllenius** –  
 Merkur / **collum** – Hals / **obtorquere** – würgen,  
 drosseln / **ad inferos** – in die Unterwelt / **illuc** –  
 dorthin / **unde** – woher

**concursum, -us m hominum** – Menschaufbruch  
 / **funus, -neris n** – Leichenzug, Begräbnis /  
**formosus** – prachtvoll / **impensus** – teuer /  
**plane** – klar, deutlich / **efferre** – erhöhen, zu  
 Grabe tragen / **tamquam** – gleichsam, als ob /

**laus, laudis f** – Lob(eshymne) / **diutius** – länger  
 / **inicare manum** – Hand anlegen / **Talthybius**  
 – *ursprüngl. griech./hom. Götterbote, hier*  
*gleichbedeutend mit* Merkur / **caput, -itis n** –  
 Kopf / **obvolvere** – verhüllen / **campus Martius**  
 – Marsfeld, *Ort für Wahlversammlungen in Rom*

et viam tectam descendit ad inferos.  
 Antecesserat iam compendiaria  
 Narcissus libertus ad patronum  
 excipiendum, et venienti nitidus, ut  
 260 erat a balineo, occurrit et ait: „Quid  
 di ad homines?“ „Celerius“, inquit  
 Mercurius, „et venire nos nuntia.“  
 Dicto citius Narcissus evolat. Omnia  
 proclivia sunt, facile descenditur.  
 265 Itaque quamvis podagricus esset,  
 momento temporis pervenit ad ianuam  
 Ditis, ubi iacebat Cerberus vel ut ait  
 Horatius „*belua centiceps*.“ Pusillum  
 perturbatur—subalbam canem in  
 270 deliciis habere adsueverat—ut illum  
 vidit canem nigrum, villosum, sane non  
 quem velis tibi in tenebris occurrere,  
 et magna voce „Claudius“ inquit,  
 „veniet.“ (...) Et agmine facto Claudio  
 275 occurrunt. Quos cum vidisset Claudius,  
 exclamat: πάντα φίλων πλήρη“  
 quomodo huc venistis vos?“ Tum  
 Pedo Pompeius: „Quid dicis, homo  
 crudelissime? Quaeris, quomodo?“  
 280 Quis enim nos alius huc misit quam tu,  
 omnium amicorum interfactor? In ius  
 eamus, ego tibi hic sellas ostendam.“  
 [14] Ducit illum ad tribunal Aeaci:  
 is lege Cornelia, quae de sicariis lata  
 285 est, quaerebat. Postulat, nomen eius  
 recipiat; edit subscriptionem: occisos  
 senatores XXXV, equites R(omani)  
 CCXXI, ceteros ὅσα ψάμαθός τε  
 κόνις τε. Advocatum non invenit.  
 290 (...) Aeacus, homo iustissimus, vetat,  
 et illum altera tantum parte audita  
 condemnat et ait: αἴκε πάθοις τὰ  
 ἔρεξας, δίκη εὐθεία γένοιτο. Ingens  
 silentium factum est. Stupebant  
 295 omnes novitate rei attoniti, negabant  
 hoc unquam factum. Claudio magis  
 iniquum videbatur quam novam. De  
 genere poenae diu disputatum est,

**antecedere** – vorausgehen / **compendiaria** (via)  
 – auf kürzerem Wege / **libertus** – Freigelassener  
 / **excipere** – empfangen / **nitidus** – glänzend,  
 sauber / **balineum** – Bad

**evolare** – enteilen / **proclivis** – abschüssig /  
**quamvis** – wie sehr auch, auch wenn /  
**podagricus** – gichtfüßig / **Dis** – Pluto /  
**Cerberus** – Höllenhund / **Horatius** –  
 august. Dichter Horaz / **belua centiceps** –  
 hundertköpfiges Ungeheuer / **pusillum** – ein  
 wenig / **perturbare** – verwirren / **subalbus** –  
 weißlich / **canis, -is m** – Hund / **in deliciis**  
**habere** – mit Vergnügen zu halten / **assuescere** –  
 gewohnt, an etw. gewöhnt / **niger** – schwarz /  
**villosus** – zottig / **sane** – gewiss / **tenebrae,**  
**-arum f** – Dunkelheit / **occurrere** – hier:  
 begegnen / **agmen, minis n** – Schar, Kolonne /  
 griech. Zitat: „alles ist voll Freunde“ /  
**huc** – hierher

**crudelis** – grausam

**interfactor, -oris m** – Mörder / **in ius ire** – zu  
 Gericht ziehen / **hic** – hier / **sella** – Richterstuhl /  
**tribunal** – Tribunal, Richtertribüne / **Aeacus**  
 – myth. Totenrichter der Unterwelt / **sicarius**  
 – Meuchelmörder / **quaerere** – eine jurist.  
 Untersuchung leiten / **edere** – hier: verlesen /  
**scriptio, onis f** – Anklageschrift / **eques, -itis**  
 m – Ritter / griech. Zitat: „soviel wie Sand am  
 Meer“ / **advocatus** – Rechtsbeistand /

**tantum** – nur / **altera parte** – die eine Seite /  
**condemnare** – schuldig finden, verurteilen /  
 griech. Zitat: „Was er getan, dafür büße er, und  
 gleiches Recht widerfahre ihm“ / **stupere** –  
 staunen / **novitas, -atis f** – Ungewöhnlichkeit /  
**attonitus** – bestürzt / **unquam** – jemals

**disputare** – verhandeln /

300 quid illum pati oporteret. Erant qui  
 dicerent, Sisyphum [satis] diu laturam  
 fecisse, Tantalum siti periturum nisi illi  
 succurreretur, aliquando Ixionis miseri  
 rotam sufflaminandam. Non placuit  
 305 ulli ex veteribus missionem dari, ne  
 vel Claudius unquam simile speraret.  
 Placuit novam poenam constitui  
 debere, excogitandum illi laborem  
 irritum et alicuius cupiditatis speciem  
 sine effectu. Tum Aeacus iubet illum  
 310 alea ludere pertuso fritillo. Et iam  
 coeperat fugientes semper tesseras  
 quaerere et nihil proficere.  
 [15] (...) Apparuit subito C. Caesar  
 et petere illum in servitum coepit;  
 315 producit testes, qui illum viderant  
 ab illo flagris, ferulis, colaphis  
 vapulantem. Adiudicatur C. Caesari;  
 Caesar illum Aeaco donat. Is  
 Menandro liberto suo tradidit, ut a  
 320 cognitionibus esset.

**pati** – (er)leiden

**Sisyphus, Tantalus, Ixion** – zu ewigen Strafen  
 Verdammte in der Unterwelt / **latura** – das

Tragen / **sitis, -is f** – Durst /

**succurrere** – zu Hilfe eilen / **rota** – Rad /

**sufflaminare** – hemmen / **missio, -onis f** –

Gnade, Freilassung /

**similis** – ähnlich

**excogitare** – ersinnen /

**irritus** – nutz-, erfolglos / **species, -iei f**

– Idee, Art / **effectus, -us m** – Wirkung,

Erfüllung / **alea** – Würfel / **pertundere** –

durchstoßen / **fritillus** – Würfelbecher / **tessera** –  
 Würfel(augen) / **proficere** – Fortschritte machen /

**apparere** – erscheinen / **in servitum petere** –

als Sklaven fordern / **producere** – präsentieren,

vorführen / **testis, -is m/f** – Zeuge / **flagrum** –

Geißel, Peitsche / **ferula** – Rohrstock /

**colaphus** – Faustschlag / **vapulare** – Prügel

bekommen / **adiudicare** – zusprechen / **libertus** –

Freigelassener / **cognitio, -onis f** – gerichtliche

Untersuchung

Übers. der griech. Zitate nach: Bauer, Anton: *L. Annaeus Seneca, Apocolocyntosis. Die Verküßigung des Kaisers Claudius, lateinisch-deutsch. Stuttgart 1996.*